

Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost (2017) / OSNOVE PREVOĐENJA 1

Naziv predmeta:	OSNOVE PREVOĐENJA 1			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
11182	Obavezan	5	4	2+2+0
Studijski programi za koje se organizuje	Engleski jezik i književnost (2017)			
Uslovljenost drugim predmetima	Ne postoji.			
Ciljevi izučavanja predmeta	Cilj ovog predmeta jeste upoznavanje studenata sa teorijskom osnovom i praksom, tj. ključnim postupcima u procesu književnog prevođenja, što obuhvata: razvijanje prevodilačkih kompetencija specifičnih za prevođenje književnih tekstova; razvijanje sposobnosti detaljne analize različitih proznih stilova i žanrova; osvjetljavanje najčešćih problema i nedoumica u prevođenju književnih tekstova sa engleskog na maternji jezik, kao i sa maternjeg na engleski jezik, uvođenje u pitanja specifična za prevođenje starijih književnih tekstova, poezije i književnosti za djecu, kao i književne teorije i kritike; osposobljavanje studenata za analizu, komentarisanje i ocjenjivanje vlastitih i tuđih prevoda.			
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student će biti u mogućnosti da: 1. Koristi raznovrsne postupke i metode za uspješno prevođenje tekstova koji pripadaju različitim književnim žanrovima, u oba smjera (E-C i C-E); 2. Pravilno primjenjuje bazična znanja iz teorije prevođenja, naročito ona koja se odnose na specifičnosti književnog prevođenja i razlike u odnosu na prevođenje stručnih tekstova; 3. Analizira, upoređuje i argumentovano komentariše sopstvene i tuđe prevode književnih tekstova sa engleskog na crnogorski jezik; 4. Prevodi starije prozne tekstove, nastale prije više decenija ili vjekova na angloameričkom jezičkom području; 5. Prevodi književnost za djecu, uz uvažavanje svih specifičnosti njenog oblika, ciljne grupe, funkcije i izražajnih izbora; 6. Prevodi književnu kritiku, pripovjetke, odlomke iz romana, prepoznavajući njihova dublja stilsko i poetička obilježja i kreirajući ekvivalentna rješenja u ciljnom jeziku.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof. dr Vanja Vukićević Garić; doc. dr Sanja Četković			
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja i vježbe: Upoznavanje sa različitim aspektima književnog prevođenja, sa njegovim specifičnostima i zahtjevima, sa raznovrsnim stilovima i jezičkim registrima, kao i sa osnovnim teorijskim pretpostavkama prevođenja književnih tekstova. Praktičan rad: Prevođenje odabranih tekstova. Odabrani tekstovi različite su žanrovske pripadnosti, pripadaju različitim razdobljima i kulturnim kontekstima, i različitog su obima (kompletni, radi sticanja osjećaja tekstualne koherentnosti, i odlomci, radi jezičke vježbe, kao i poređenja i analize) i zahtjevnosti. Konstruktivna i argumentovana analiza prevedenih tekstova i prevodilačkih postupaka i diskusija. Konsultacije i domaći radovi.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Uvod u predmet. Zašto prevođenje? Osnovne pretpostavke, nedoumice, argumenti i specifičnosti; ciljevi, značaj i opšta kulturološka i civilizacijska važnost književnog prevođenja i prevođenja uopšte.			
I nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih odlomaka na engleski jezik.			
II nedjelja, pred.	Uloga i pozicija prevodioca. Faze u prevodilačkom procesu. Korištenje riječnika i drugih izvora u prevodilačkom procesu. Prevođenje odabranih tekstova – proza 20 vijeka.			
II nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih odlomaka na engleski jezik.			
III nedjelja, pred.	Dvojezičnost i bi-kulturalnost; književni stil, ton, narativni glas. Prevođenje različitih žanrova i registara. (različiti govori likova, diskursi, ideološke i estetske poruke, setting, itd.) Prevođenje odabranih tekstova – savremena proza. Kraći i duži odlomci iz romana savremenih autora. Priče i pripovjetke. Analiza različitih registara u književnom tekstu.			
III nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih tekstova.			
IV nedjelja, pred.	Dvojezičnost i bi-kulturalnost; književni stil, ton, narativni glas. Prevođenje različitih žanrova i registara. (različiti govori likova, diskursi, ideološke i estetske poruke, setting, itd.) Prevođenje odabranih tekstova – savremena proza. Kraći i duži odlomci iz romana savremenih autora. Priče i pripovjetke. Analiza različitih registara u književnom tekstu.			
IV nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih tekstova.			
V nedjelja, pred.	Dvojezičnost i bi-kulturalnost; književni stil, ton, narativni glas. Prevođenje različitih žanrova i registara. (različiti govori likova, diskursi, ideološke i estetske poruke, setting, itd.) Prevođenje odabranih tekstova – savremena proza. Kraći i duži odlomci iz romana savremenih autora. Priče i pripovjetke. Analiza različitih registara u književnom tekstu.			

V nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih tekstova.
VI nedjelja, pred.	prevođenje - priprema za kolokvijum.
VI nedjelja, vježbe	prevođenje i analiza - priprema za kolokvijum.
VII nedjelja, pred.	kolokvijum
VII nedjelja, vježbe	kolokvijum
VIII nedjelja, pred.	Prevođenje odabranih tekstova. Istorijska proza.
VIII nedjelja, vježbe	Analiza teksta sa kolokvijuma. Diskusija i upoređivanje studentskih prevoda.
IX nedjelja, pred.	Prevođenje dječije književnosti. Identifikacija prevodilačkih strategija primjenjivanih na dječiju književnost. Upoređivanje i kontrastiranje različitih sistema vrijednosti transmitovanih kroz književni prevod. Prevođenje bajki i priča za djecu.
IX nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih tekstova.
X nedjelja, pred.	Osnovne teorijske pretpostavke u prevođenju poezije. Prevođenje odabrane poezije (20. vijek)
X nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih tekstova.
XI nedjelja, pred.	Relacija autor-tekst-prevodilac. Model trougla i model lineranosti; prevođenje i adaptacija; Problem »otpora« i transparentnosti i problem korespondencije. Idiomaticki prevod.
XI nedjelja, vježbe	Prevođenje idioma, poslovice, izreka.
XII nedjelja, pred.	Prevođenje raznovrsnih prozних tekstova; vjeran/adaptiran prevod. Prevođenje književne kritike i teorije.
XII nedjelja, vježbe	Prevođenje raznovrsnih prozних tekstova; vjeran/adaptiran prevod. Prevođenje književne kritike i teorije.
XIII nedjelja, pred.	Problem »neprevodivosti«: neologizmi, igre riječima, aluzije u književnom tekstu. Primjedbe prevodioca, fusnote, interpolacije.
XIII nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih tekstova (starijih i savremenih).
XIV nedjelja, pred.	Studentski prevodilački zadaci - prezentacije i analiza.
XIV nedjelja, vježbe	Prevođenje odabranih tektova.
XV nedjelja, pred.	Revizija gradiva.
XV nedjelja, vježbe	popravni kolokvijum.
Opterećenje studenta	
Nedjeljno	U toku semestra
4 kredita x 40/30=5 sati i 20 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi 1 sat(a) i 20 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 5 sati i 20 minuta x 16 =85 sati i 20 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 5 sati i 20 minuta x 2 =10 sati i 40 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 4 x 30=120 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 24 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 85 sati i 20 minuta (nastava), 10 sati i 40 minuta (priprema), 24 sati i 0 minuta (dopunski rad)
Obaveze studenta u toku nastave	Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, učestvuju u prevodilačkim radionicama i zadacima, predaju domaće zadatke, rade kolokvijum i završni ispit.
Konsultacije	Svake sedmice, uživo i online.
Literatura	Jednojezični rječnici; Dvojezični rječnici; Kolokacijski rječnici (Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: OUP) Teorijska literatura i priručnici za književno prevođenje: Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London and New York: Routledge. 2001. Landers, Clifford. E. Literary Translation: A Practical Guide. New Jersey. Izbor iz različitih tekstova britanskih i američkih književnika, savremeni i stariji tekstovi, proza za djecu, poezija, književna kritika i teorija.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	- Aktivnost na časovima, učestvovanje u zadacima: 10 poena - Kolokvijum: 40 poena (prevod C-E) - Završni ispit: 50 poena (prevod E-C + teorijski

			segmenat)			
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena